

Simone Aglan-Buttazzi

translations and editorial services

Born in Bologna, Italy, on 13.08.1976.

Member of: - sezione traduttori editoriali Strade in Slc-Cgil
- VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer/innen
literarischer und wissenschaftlicher Werke)

Contact

www.simonebuttazzi.com
simone.buttazzi [gmail, skype]

Main activity

since 2009: Translator, Revisor, Advisor

Freelance activity as 'Übersetzungen und redaktionelle Dienste'.

Main clients: alias film & spranchtransfer, Gebrauchstext – Multinational Text,
Locarno Film Festival, Fregi & Majuscole, notttempo.

Education

2021-

Dual-Subject Bachelor at the Humboldt-Universität zu Berlin

Major: Slawische Sprachen und Literaturen (Polish)

Minor: Bibliotheks- und Informationswissenschaft

2001

Second level degree in Scienze della comunicazione

(Università degli Studi di Bologna).

MA in Film Semiology.

Title: *Linee di massima pendenza – Gilles Deleuze e il cinema della pulsione.*

https://simonebuttazzi.files.wordpress.com/2021/09/linee_di_massima_pendenza.pdf

Scholarships

2022

extensiv-initiativ-Stipendium within the framework of the "Neustart Kultur"
Programme for the translation of *Michelangelo* by Horst Bredekamp.

2020

Radial-Stipendium within the framework of the "Neustart Kultur"
Programme for the translation of the novel *Das kalte Blut* by Chris Kraus.

Professional training funded by DÜF

2023

Berliner Übersetzerwerkstatt (September-December)

Geniale Freundschaften. Übersetzen zwischen Italien und Deutschland
(June)

2017

Internationales Übersetzer treffen (organised by: Robert Bosch Stiftung,
Literarisches Colloquium Berlin, Deutscher Übersetzerfonds).

Languages

<u>Italian</u>	Mother tongue.
<u>German</u>	Literary translations DE>IT; residence in Germany since 2006; German citizenship since 2012.
<u>English</u>	Literary translations EN>IT.
<u>Polish</u>	B2+ university level.
<u>French</u>	Good knowledge.

[see Appendix for the literary translations]

Interests

Contemporary literature (Italian, German, English, French and Polish), history of cinema (focus on Germany and Poland), copyright, animal rights, LGBT+ rights.

Past collaborations

2015-2019: Columnist for «Vegan Italy», later «Kaizen», Sonda Publishing.

2007-2012: Urbanwatcher (Berlin reports for Memi/Gpf, Memethic Lab).

2005-2012: Translator, Editor, Copywriter for Area51 Publishing.

E-writing

since 2020	personal blog: orecchietrovateneiprati.com
since 2005	www.indie-eye.it (film criticism)
2014-2019	www.plus-aps.it (LGBT+ activism)
2012-2018	www.paradisodegliorchi.com (literary criticism)
2010-2013	www.rapportoconfidenziale.org (film criticism)

Voluntary Work

2016-2022: Executive committee of Strade, literary translators' union.
2015-2020: Blq Checkpoint, Bologna (counselling, prevention work).
2014-2020: manCheck, Berlin (primary prevention of STIs).
2013-2014: Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (mentoring).

I hereby authorize the use of my personal data in accordance to the GDPR 679/16.

Appendix: Selected Literary Translations (forthcoming: *)

Non Fiction

- Le ragazze della scienza (Sisters in Science)* by Olivia Campbell, Aboca, Sansepolcro 2025.
[with Valeria Lucia Gili]
- Del vuoto (Abwesen)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2024.
- Vita contemplativa (id.)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2023.
- Iperculturalità (Hyperkulturalität)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2023.
- Una nuova idea del mondo (Das Zeitalter der Unschärfe)* by Tobias Hürter, Mondadori, Milano 2022.
- Perché oggi non è possibile una rivoluzione (Kapitalismus und Todestrieb)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2022.
- Vico alle prese con Descartes (Vicos Auseinandersetzung mit Descartes)* by Erich Auerbach, in Id., *Letteratura mondiale e metodo*, notttempo, Milano 2022.
- Le non cose (Undinge)* by Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2022.
- Elogio della terra (Lob der Erde)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2022.
- Sano intrattenimento (Gute Unterhaltung)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2021.
- La società senza dolore (Palliativgesellschaft)* by Byung-Chul Han, Einaudi, Torino 2021.
- La scomparsa dei riti (Vom Verschwinden der Rituale)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2021.
- Artisti criminali (Der Künstler als Verbrecher)* by Horst Bredekamp, Mimesis, Sesto San Giovanni 2020.
- Topologia della violenza (Topologie der Gewalt)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2020.
- Un messaggero per l'Europa (Der europäische Landbote)* by Robert Menasse, Sellerio, Palermo 2019.
- Berlino città mediterranea (Berlin am Mittelmeer)* by Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2019.
- Che cos'è il potere? (Was ist Macht?)* by Byung-Chul Han, notttempo, Milano 2019.
- Il paradosso dell'integrazione (Das Integrationsparadox)* by Aladin El-Mafaalani, Luiss University Press, Roma 2019.
- Lo Hobbit e la filosofia (The Hobbit and Philosophy)*, edited by Gregory Bassham and Eric Bronson, Bompiani, Milano 2018.
- La terza via dell'empatia (Entangled Empathy)* by Lori Gruen, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Immagini che ci guardano - Teoria dell'atto iconico (Theorie des Bildakts)* by Horst Bredekamp, Raffaello Cortina, Milano 2015.

Children

- E tu cos'hai di speciale? (Alle Behindert!)* by Horst Klein and Monika Osberghaus, Sonda, Casale Monferrato 2022.
- Questo libro è fuori di testa (It's All in Your Head)* by Rae Earl, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Il comunismo raccontato a un bambino (e non solo) (Kommunismus – Kleine Geschichte, wie endlich alles anders wird)* by Bini Adamczak, Sonda, Casale Monferrato 2018.
- Maga Martina e il regno sommerso di Atlantide (Hexe Lili und das Geheimnis der versunkenen Welt)* by Knister, Sonda, Casale Monferrato 2014.

Fiction

- Il silenzio dei morti (Die Stille der Toten)* by Maximilian Rosar, Emons, Roma 2022.
- La signorina Zeisig e l'amico americano (Fräulein Zeisig und der amerikanische Freund)* by Kerstin Cantz, Emons, Roma 2022.
- Figli della furia (Das kalte Blut)* by Chris Kraus, SEM, Milano 2021.
- Rosso come il mare (Das Meer)* by Wolfram Fleischhauer, Emons, Roma 2019.
- La caduta di Gondolin (The Fall of Gondolin)* by J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2018 [parts by C. Tolkien].
- Spontaneous* (id.) by Aaron Starmer, RW, Novara 2018.
- Beren & Lúthien* (id.) by J.R.R. Tolkien, Bompiani, Milano 2017 [parts by C. Tolkien].
- Zeroes* (id.) by Scott Westerfeld, Deborah Biancotti and Margo Lanagan, RW, Novara 2017.
- Il romanzo di Kurt Cobain (I don't have a gun - Die Lebensgeschichte des Kurt Cobain)* by Marcel Feige, Sonda, Casale Monferrato 2015.
- La battaglia come esperienza interiore (Der Kampf als inneres Erlebnis)* by Ernst Jünger, Piano B, Prato 2014.
- Io voglio vivere - La vera storia di Anne Frank (Ich sehne mich so - Die Lebensgeschichte der Anne Frank)* by Mirjam Pressler, Sonda, Casale Monferrato 2013, 2021.
- E vennero a schiavizzare la Terra... (The Limits of Trooghaft)* by Desmond Stewart and *Sentinella (Sentry)* by Fredric Brown, in Raffaele Mantegazza (ed.), *Come (non) si diventa razzisti?*, Sonda, Casale Monferrato 2013.
- L'angelo di Hitler (Hitler's Angel)* by William Osborne, Sonda, Casale Monferrato 2012.
- Non c'è niente da ridere - Karl Kraus Anthology*, Piano B, Prato 2012 [editorship, preface, translation].
- Doglands* (id.) by Tim Willocks, Sonda, Casale Monferrato 2012.
- Figli e pianeti (Söhne und Planeten)* by Clemens J. Setz, gran vía, Narni 2012.
- Zone di confine (Grenzgebiete)* by Claire Lenkova, Comma 22, Bologna 2012.
- The Dead* (id.) by Charlie Higson, De Agostini, Novara 2011.
- The Enemy* (id.) by Charlie Higson, De Agostini, Novara 2010.
- La più pallida idea (Keine Ahnung)* by Karen Duve, Comma 22, Bologna 2009.

Miscellaneous

- Due donne e quattro domande nella foresta della vita (Der Wald, vier Fragen, das Leben und ich)* by Tessa Randau, Piemme, Milano 2021.
- Lo Hobbit. Schizzi e bozzetti (The Hobbit Sketchbook)* by Alan Lee, Bompiani, Milano 2020.
- I giornali di bordo (The Sea Journal)* by Huw Lewis-Jones, Rizzoli, Milano 2019 [p. 148-295].
- Guida ai luoghi della Terra di Mezzo (A Middle-earth Traveller)* by John Howe, Bompiani, Milano 2018.

(co) Author

- Tutti a Berlino. Guida pratica per italiani in fuga*, Quodlibet, Macerata 2012, 2014 (updated edition, preface by Angelo Bolaffi) [with Gabriella Di Cagno].

Complete list: <https://simonebuttazzi.com>